

招标公告

Tender Announcement

Annonce de l'appel d'offres

1. 招标说明

1. About the Tender

À propos de l'appel d'offres

1.1 招标说明

本招标项目 中色刚果（金）迪兹瓦铜钴矿项目溶剂油采购（招标编号：SOMIDEZ-BIDDING-2025-P07）招标人为迪兹瓦矿业股份有限公司，招标项目资金来自自有资金，出资比例为 100%。该项目已具备招标条件，现进行公开招标。

Tender project description: Procurement of Mining solvent for CNMC Deziwa Copper-Cobalt Mine Project (Tender documents No.: SOMIDEZ-BIDDING-2025-P07). Tenderee: SOCIETE MINIERE DE DEZIWA SAS (hereinafter referred to as tenderee). The funds of this tender project come from self-raised funds, and the proportion of capital contribution is 100%. The project has met the tender conditions and is now open for inviting tenders.

Description du projet d'appel d'offres : Achat de Solvant pour le projet de mine de cuivre-cobalt CNMC Deziwa (documents d'appel d'offres no. : SOMIDEZ-BIDDING-2025-P07). Tenderee: SOCIETE MINIERE DE DEZIWA SAS (ci-après appelé tenderee). Les fonds de ce projet d'appel d'offres proviennent de fonds auto-levés, et la part de la contribution en capital est de 100 %. Le projet a satisfait aux conditions de l'appel d'offres et est maintenant ouvert aux appels d'offres.

1.2 组织方式

Organization of Meeting

Organisation de la réunion

1.2.1 本次招标公告在刚果金（以下简称“刚果金”）相关媒体以及分包局网站发布发布，公开邀请潜在投标人参与投标。招标人将以现场会议的形式，组织投标人在刚果金科卢韦齐（迪兹瓦矿区指挥中心大会议室-科卢韦齐）开标、唱标。评标地点为招标人会议室（迪兹瓦矿区-科卢韦齐）。评审结果将在相关媒体公示。

The tender announcement is issued in therelevant media and the site of ARSP of the R.D.CONGO (hereinafter referred to as "DRC"), and openly invites potential tenderers to participate in the tender. The tenderee will organize tenderers in Kolwezi (Command Center Conference Room , Deziwa mine, Kolwezi DRC) in the form of a conference to open and announce all tenders. Tender evaluation will take place at the tenderee's boardroom (Deziwa mine, Kolwezi). The Tenderee will review all tender documents at the tender evaluation site in DRC in accordance with the tender evaluation methods specified in this tender document. The evaluation result will be published through relevant media.

L'annonce de l'appel d'offres a été publiée médias et la site de ARSP concernés de la République démocratique du Congo (ci-après appelée « Salle de conférence du centre de commandement ,

Mine Deziwa, Congo (RDC) ») et a invité les soumissionnaires potentiels y participer. Les offres seront ouvertes et appelées sous la forme d'une conférence organisés par l'adjudicateur à Kolwezi du Congo (RDC). Les offres seront évaluées à la salle de conférence (Mine Deziwa, Kolwezi). Le résultat de l'évaluation sera publié par les médias concernés.

招标人通过现场会议组织开标，投标人通过现场会议参加开标。

The tenderee organizes the tender opening and invites tenderers to participate through meeting.

Les soumissionnaires participent à l'ouverture des d'offres sous forme de conférence et les offres seront ouvertes sous la même forme.

1.3 投标文件要求

1.3 Tender Documents Requirements

1.3 Exigences sur les documents d'offres

投标人准备的投标文件及与投标过程中的通信都应以中英法任意两种语言书写，如出现描述不一致的情况，中法或中英，以外文为准；英法，以法文为准。

The bidding documents prepared by the bidder and the communication with the bidding process shall be written in any two languages, Chinese, English and French. If there is any inconsistency in the description, Chinese-French or Chinese-English, the foreign language shall prevail; English-French, the French shall prevail.

Le dossier d'appel d'offres préparé par le soumissionnaire et la communication avec le processus d'appel d'offres doivent être rédigés dans les deux langues, chinois, anglais et français. En cas d'incohérence dans la description, chinois-français ou chinois-anglais, la langue étrangère prévaut ; anglais-français, le français prévaut.

投标文件包括：正本 1 份，副本 4 份，投标文件电子版 1 份(电子版扫描后盖 4 章，须含有分项报价内容，应与纸质版一致，并拷贝在 U 盘里，装在密封袋里)

The tender includes: 1 original, 4 copies, 1 electronic version of the bidding documents (the electronic version scanned and stamped with 4 chapters, must contain the contents of itemized quotations, should be the same as the paper version and copied in a USB flash drive in a sealed bag)

Les documents d'offres comprend : 1 original, 4 copies, 1 version électronique du dossier d'appel d'offres (la version électronique est scannée et estampillée avec 4 chapitres, doit contenir le contenu du devis détaillé, doit être cohérente avec la version papier, et copiée sur une clé USB dans un sac scellé).

2. 项目概况和招标范围

2. Description and scope of tender

2. Description et portée de l'appel d'offres

2.1 项目概况和招标范围

2.1 Description and scope of tender

2.1 Description et portée de l'appel d'offres

迪兹瓦矿业股份有限公司拟为中色刚果(金)迪兹瓦铜钴矿项目进行 2025 年溶剂油的采购，采购数量为预估量。采购方式为投标人 **DDP 交货至招标人指定地点**。招标人每批次实际交货数量根据采购合同约定适当调整，单价按合同注明的 **DDP** 单价执行。

SOCIETE MINIERE DE DEZIWA SAS intends to carry out procurement of mining solvent for CNMC Deziwa Copper-Cobalt Mine Project in 2025, and the procurement quantity is estimated. The incoterm applied in this tender is **DDP** to the place designated by the

tenderee. The actual delivery quantity of each batch shall be adjusted appropriately according to the contract, and the unit price is executed according to the **DDP** unit price stated in the contract.

SOCIETE MINIERE DE DEZIWA SAS a l'intention de procéder à l'achat de Solvant pour le projet minier de cuivre-cobalt CNMC Deziwa en 2025, et la quantité d'approvisionnement est estimée. L'incoterm appliqué dans le cet appel d'offres est DDP à l'endroit désigné par le soumissionnaire. La quantité réelle de livraison de chaque lot doit être ajustée de manière appropriée en fonction du contrat, et le prix unitaire est exécuté en fonction du prix unitaire du DDP indiqué dans le contrat.

编号 No.	名称 Description	规格型号 Specification and model	数量 Quantity	交货期 lead time	交货地点 Place of delivery
标段一 /Section 1	溶剂油 Mining solvent Solvant	BMPS2325 或同 类型 BMPS2325 or similar BMPS2325 ou similaire	1150 Mt	2025 年 5 月-2026 年 4 月 80-150 吨/月 May 2025- April 2026 80-150Mt/m Mai 2025- Avril 2026 80-150Mt/m	刚果民主共和国，卢阿拉巴 省，卢阿拉巴桥前 5 公里处 迪兹瓦矿区 Deziwa mine, 5 Kilometers in front of Lualaba river bridge, Lualaba province, D.R.Congo Mine de Deziwa,5 kilomètres devant le pont de fleuve de Lualaba,

备注：投标人以预估数量进行投标报价，订立合同时，买方可以结合实际生产情况，对采购数量适当调整，允许±5%的浮动，本次设置价格浮动条款，每季度进行调整，依据当地萃取剂原料价格作为基础调整。本次按照 2025 年 3 月价格报价

Remarks: The Tenderer quotes with the estimated quantity. When entering into the contract, the buyer can make appropriate adjustments to the purchase quantity based on the actual production situation, allowing ±5% fluctuation, The price fluctuation clause is set this time and adjusted quarterly, based on the local extractant raw material price as a basis. The price is shall quote according to March of 2025.

Remarques : Le Tenderer cite avec la quantité estimée. Lors de la conclusion du contrat, l'acheteur peut apporter les ajustements appropriés à la quantité d'achat en fonction de la situation réelle de la production, permettant une fluctuation de ± 5%. La clause de fluctuation de prix est fixée cette fois et ajustée trimestriellement, en fonction du prix local de la matière première d'extraction tel que une base. Le prix est fixé en fonction du mois de mars 2025.

2.1.2 刚果金本地企业报价需包含进口税费，按照增值税含税价报价。

2.1.2 The quotation of local companies in the DRC must include import duties and costs, and the quote on the price which is VAT inclusive.

2.1.2 Le devis des entreprises locales en RDC doit inclure les droits et frais d'importation, et le devis sur le prix qui est TTC.

2.2 交付时间：按照上述要求分批交货（具体要求详见 2.1）

2.2 Delivery time: delivered separately according to the situation of the end-user (see 2.1 for specific requirements)

2.2 Délai de livraison : livré séparément en fonction de la situation de l'utilisateur final (voir 2.1 pour des exigences spécifiques)

2.3 交付地点：买方刚果（金）指定仓库货位（具体要求详见 2.1）。

2.3 Place of delivery: Buyer's designated warehouse located in D.R.C. (see 2.1 for specific requirements).

2.3 Lieu de livraison : Entrepôt désigné par l'acheteur situé à D.R.C. (voir 2.1 pour des exigences spécifiques).

2.4 质量要求：满足 2.1 项目概况和招标范围中的质量要求。

2.4 Quality requirements: meet the quality requirements in 2.1.

2.4 Exigences de qualité : répondre aux exigences de qualité en 2.1.

2.5 合同签订方式：最终订货合同由中标人与招标人签订。中标人根据《中标通知书》与招标人签订合同。招标文件、中标人投标文件及其澄清或补充文件等均作为签订合同的依据。

Contract signing method: The final contract is signed by the successful tenderer and the Tenderee. The winning tenderers will sign contracts with the Tenderee (end-user) according to the " Letter of Tender Acceptance". Tender documents, tenders from the winning tenderer and their clarification or supplementary documents shall all used as the basis for signing the contract.

Méthode de signature du contrat : Le contrat final est signé par l'soumissionnaire retenu et le Tenderee. Les soumissionnaires gagnants signeront des contrats avec le Tenderee (utilisateur final) selon la « Lettre d'acceptation de l'appel d'offres ». Les documents d'appel d'offres, les appels d'offres de l'soumissionnaire gagnant et leurs documents de clarification ou complémentaires sont tous utilisés comme base pour la signature du contrat.

3. 资金来源：自有资金

3. Source of fund: Self-owned capital

3. Source de fonds : Capital autonome

4. 投标人的资格要求(所有要求均要满足)

4. Qualification requirement for Tenderers (All requirements shall be met.)

4. Exigence de qualification pour les soumissionnaires (Toutes les exigences doivent être remplies.)

1) 投标人必须是具有独立承担民事责任能力的在公司注册国的法人或其委托的代表，注册资金或固定资金在1万美元以上，注册成立时间应在1年及以上；

1) The Tenderer must be a legal person or its entrusted representative with the capability to bear civil liabilities independently in the country, and has been established for 1 more years; The registered capital or fixed capital is more than ten thousand U.S. dollars

1) L'soumissionnaire doit être une personne juridique ou son représentant chargé de la capacité de porter des responsabilités civiles indépendamment dans le pays, et a été établi

pendant 1 an ou plus ; Le capital enregistré ou le capital fixe s'agit de plus de dix mille de dollars AMÉRICAINS

2) 具有同等或高于本招标规模的供货业绩；

2) The Tenderer shall have a sales record equivalent to or higher than the scale required in this Tender Documents;

2) L'soumissionnaire doit avoir un dossier de vente équivalent ou supérieur à l'échelle requise dans les documents d'appel d'offres;

3) 具有良好的信誉及履行合同的能力，资金财务状况良好；没有处于被责令停业，投标资格被取消，财产被接管、冻结，破产状态；

3) The Tenderer shall have a good reputation, the capability to perform the contract and sound capital and financial conditions; and is not at the state of business suspension under an order, disqualification for Tender, or properties being seized, frozen or bankrupted;

3) L'soumissionnaire doit avoir une bonne réputation, la capacité d'exécuter le contrat et des conditions financières et de capital saines; et n'est pas à l'état de suspension des activités en vertu d'une ordonnance, de la disqualification pour appel d'offres ou des biens saisis, gelés ou en faillite;

4) 在最近年来没有骗取中标和严重违约及诉讼问题；

4) The Tenderer hasn't defrauded to win a Tender or seriously violated a contract or had litigation issues within the last year.

4) L'soumissionnaire n'a pas fraudé pour gagner un appel d'offres ou a gravement violé un contrat ou a eu des problèmes de litige au cours des dernières années.

5) 投标人的资质证书中法人单位名称须和投标人营业执照名称相同，若名称不一致时应提供必要的澄清文件，但必须保证资质证书中的名称和营业执照名称实质上为同一个企业；

5) The name of the legal person on the qualification certificate of the Tenderer shall be identical to that on its business license, a clarification document shall be provided in the case of discrepancy, but it must guarantee that the name on the qualification certificate is substantially the same enterprise as that on the business license.

5) Le nom de la personne juridique sur le certificat de qualification de l'soumissionnaire est identique à celui de sa licence d'entreprise, un document de clarification doit être fourni en cas d'écart, mais il doit garantir que le nom sur le certificat de qualification est sensiblement la même entreprise que celui sur la licence d'entreprise.

6) 投标人为代理经销商的，对投标人的资质要求包含对制造商的资质要求，对投标人的业绩要求包含对投标设备的业绩要求。

6) If the tenderer is an agent distributor, the qualification requirements for the tender shall include the qualification requirements for the manufacturer, and the performance requirements for the tenderer shall also include the performance requirements for the tender subject.

6) Si l'soumissionnaire est un distributeur d'agents, les exigences de qualification pour l'appel d'offres doivent inclure les exigences de qualification pour le fabricant, et les exigences de rendement de l'soumissionnaire doivent également inclure les exigences de rendement pour le

sujet de l'appel d'offres.

7) 本项目不接受联合体投标，投标人必须向招标人购买招标文件并登记备案，未向招标人购买招标文件并登记备案的潜在投标人均无资格参加本次投标；

7) This Project does not accept consortium tender. Tenderers must purchase the Tender Documents from the tenderee and be registered, and any potential Tenderer that has not purchased the Tender Documents from the tenderee and not been registered would not be qualified for the Tender;

7) Ce projet n'accepte pas l'appel d'offres du consortium. Les soumissionnaires doivent acheter les documents d'appel d'offres auprès du soumissionnaire et être inscrits, et tout soumissionnaire potentiel qui n'a pas acheté les documents d'appel d'offres du soumissionnaire et qui n'a pas été enregistré ne serait pas qualifié pour l'appel d'offres;

8) 投标人应遵守刚果金相关法律和法规和本招标文件的规定。

8) Tenderers shall observe the Law of the DRC on Tender.

8) Les soumissionnaires doivent respecter la loi de la RDC sur les appels d'offres.

9) 本项目未经允许不得进行转包，一经发现招标方有权取消中标人的资格并追究责任；

9) The Project shall not be subcontracted without permission, otherwise the tenderer shall have the right to cancel the qualification of the successful Tenderer and the Tenderer shall be pursued for any legal liability.

9) Le projet ne doit pas être sous-traité sans autorisation, sinon l'soumissionnaire a le droit d'annuler la qualification de l'soumissionnaire retenu et l'soumissionnaire est poursuivi pour toute responsabilité légale.

10) 中标人需要遵照刚果金《新分包法》规定履行合同：本地公司/机构需在刚果金分包管理局注册分包资质；境外公司/机构需授予合同后，在刚果金分包管理局办理豁免资质。

10) The bid winner shall perform the contract in accordance with the «LES RÈGLES APPLICABLES À LA SOUS-TRAITANCE DANS LE SECTEUR PRIVÉ» of DR Congo: Local companies/institutions are required to register their subcontracting qualifications with the DR Congo subcontracting authority; offshore companies/institutions are required to apply for exemption qualifications with the DRC subcontracting authority after receiving the contract.

10) Le soumissionnaire retenu est tenu d'exécuter le contrat conformément à la nouvelle *loi sur la sous-traitance* du Congo (RDC): les entreprises/institutions locales doivent enregistrer les qualifications de sous-traitance auprès de l'autorité de sous-traitance du Congo (RDC); Les entreprises / institutions étrangères doivent obtenir les qualifications d'exemption auprès de l'autorité de sous-traitance du Congo (RDC) après l'attribution du contrat.

5. 招标文件的发售：

5. Selling of Tender Documents:

5. Vente de documents d'appel d'offres :

5.1 招标文件的发售媒介

5.1 The media of issuing of tender documents

5.1 Les médias qui publient des documents d'appel d'offres

招标公告在<https://www.somidez.com/>上发布。对于因其他网站转载并发布的非完整版或修改版公告，而导致误报名或无效报名的情形，招标人及招标代理机构不予承担责任。

Tender announcements are available in <https://www.somidez.com/>. Bidders and bidding agencies shall not be held liable for the cases of mis-registration or invalid registration due to the incomplete or modified version of the announcements reproduced and published on other websites.

Les appels d'offres sont disponibles <https://www.somidez.com/>. Les soumissionnaires et les agences d'appel d'offres ne sont pas tenus responsables des cas de mauvaise inscription ou d'enregistrement non valide en raison de la version incomplète ou modifiée des annonces reproduites et publiées sur d'autres sites Web.

5.2. 投标人可于2025年3月11日前，每天09:00至17:00（卢本巴西时间，节假日除外），通过电汇从招标人处购买招标文件。招标文件每份售价为200美元，售后不退，投标人需将报名资料（应标确认信+银行汇款底单+ARSP分包资质+公司营业执照）发送至招标人邮箱（ninaliao@somidez.com）。

Bidders can purchase bidding documents from the tenderer through wire transfer before March 11, 2025, from 09:00 to 17:00 every day (Lubón Brazil time, except holidays). The bidding documents are priced at US\$200 each and are non-refundable. Bidders need to send the registration information (bid confirmation letter + bank transfer receipt + ARSP subcontracting qualification + company business license) to the bidder's email address (ninaliao@somidez.com).

Les soumissionnaires peuvent acheter les documents d'appel d'offres auprès du soumissionnaire par virement bancaire avant le 11 Mars 2025, de 9h00 à 17h00 tous les jours (heure de Lubón au Brésil, sauf les jours fériés). Les documents d'appel d'offres sont au prix de 200 \$ US chacun et ne sont pas remboursables. Les soumissionnaires doivent envoyer les informations d'inscription (lettre de confirmation d'offre + reçu de virement bancaire + qualification de sous-traitance ARSP + licence commerciale de l'entreprise) à l'adresse e-mail du soumissionnaire (ninaliao@somidez.com).

5.3 招标人收到资料并确认后,通过邮件形式发送电子版招标文件,不提供任何纸质招标文件。Upon receipt of the information and after confirmation, the Tenderer will send the copy of Tender Documents through e-mail and will not provide the Tender Documents in hard copy.

À la réception de l'information et après confirmation, le soumissionnaire enverra la copie des documents d'appel d'offres par courriel et ne fournira pas les documents d'appel d'offres en copie papier.

6. 投标文件递交截止时间

6. Deadline of Tender submission

6. Délai de la soumission des documents d'offres

投标人的投标文件应于2025年3月12日9:30（卢本巴西时间）前递交至迪兹瓦矿业股份有限公司指挥中心大会议室，逾期收到的投标文件恕不接受。

Tender documents from tenderers shall be submitted to Command Center Conference Room of SOCIETE MINIERE DE DEZIWA SAS before 9:30 pm (Lubumbashi time) on March 11, 2025. Tender documents received after the deadline will not be accepted.

Les documents d'offres des soumissionnaires doivent être envoyés à la salle de conférence du Centre de Commandement de la SOCIETE MINIERE DE DEZIWA avant 9h30 (heure de Lubumbashi) le 11 Mars, 2025, et les documents d'offres en retard ne seront pas acceptés.

7. 开标时间:

7. Tender opening time:

7. Temps d'ouverture de l'appel d'offres :

2025 年 3 月 12 日上午 9:30 (卢本巴希时间)

March 12, 2025 at 9:30 am (Lubumbashi time)

12 Mars 2025 à 9h30 (heure de Lubumbashi)

8. 开标地点:

8. Place of tender opening:

8. Lieu de l'ouverture des offres:

迪兹瓦矿业股份有限公司指挥中心大会议室;

Command Center Conference Room of SOCIETE MINIERE DE DEZIWA SAS

Salle de conférence du centre de commandement de SOCIETE MINIERE DE DEZIWA SAS

具体地址: Boardroom of Deziwa mine, Lualaba village, Lualaba province, D.R. CONGO.

Address of office: Boardroom of Deziwa mine, Lualaba village, Lualaba province, D.R. CONGO.

Adresse: salle de conférence de la SOCIETE MINIERE DE DEZIWA, Mine Deziwa, village Lualaba, province du Lualaba, Congo (RDC).

9. 应标确认:

9. Confirmation of participating in Tender:

9. Confirmation de la participation à l'appel d'offres :

收到招标文件后如有意向参加此次投标的公司, 请将加盖公章的应标确认书 (格式详见附件 1) 扫描后及 word 版发到招标人指定邮箱。

If the Tenderer is willing to submit a Tender after receiving this Tender Documents, they shall scan the Confirmation Letter from Tenderers (please refer to the template in the annex 1) chopped with its official seal and send scanned copy with the document in Word format to tenderer's e-mail address.

Si l' soumissionnaire est disposé à soumettre un appel d'offres après avoir reçu ces documents d'appel d'offres, il doit numériser la lettre de confirmation des soumissionnaires (veuillez consulter le modèle de l'annexe 1) haché avec son sceau officiel et envoyer une copie numérisée avec le document en format Word à l'adresse e-mail du soumissionnaire.

投标人发送至招标人邮箱;

Tenderers shall send tenders to Tenderer's email address.

10. 联系方式:

10. Contact information

10 Coordonnées :

10.1 迪兹瓦矿业股份有限公司

SOCIETE MINIERE DE DEZIWA SAS (Applicable for tenderers outside of China)

SOCIETE MINIERE DE DEZIWA SAS (applicable pour les soumissionnaires en dehors de la Chine)

地址: Deziwa mine, Lualaba village, Lualaba province, D.R. CONGO.

Address: Deziwa mine, Lualaba village, Lualaba province, D.R. CONGO.

Adresse: Mine Deziwa, village Lualaba, province du Lualaba, Congo (RDC)

开户行: RAWBANK SA

Deposit Bank: RAWBANK SA

Banque dépositaire: RAWBANK SA

收款人: SOCIETE MINIERE DE DEZIWA

Beneficiary: SOCIETE MINIERE DE DEZIWA

Destinataire: SOCIETE MINIERE DE DEZIWA

账号: 05100-05130-01048660701-13 (USD)

Account No: 05100-05130-01048660701-13 (USD)

Numéro de compte: 05100-05130-01048660701-13 (USD)

Swift 号: RAWBCDKI

SWIFT No: RAWBCDKI

N° SWIFT: RAWBCDKI

标书费均电汇至此账号

the payment for purchasing Tender Documents shall both be remitted to this account via telegraphic transfer

le paiement de l'achat de documents d'appel d'offres doit être remis à ce compte par transfert télégraphique

联系人/Contact / Contact: LIAO Nina(商务/Commerce/Commerce)

电话/Tel./ Tél: +243 836641613

邮箱/E-mail /E-mail: ninaliao@somidez.com

联系人/Contact/Contact (财务/Finance/ Finance) : YANG RUIQING

电话/Tel./ Tél: +243 808591993

邮箱/E-mail/ E-mail: yangrq@somidez.com


SOCIETE MINIERE DE DEZIWA
迪兹瓦矿业股份有限公司
2025-02-21
SOCIETE MINIERE DE DEZIWA SAS
LUBUMBASHI, CONGO
February 20, 2025

附件 1 应标确认书

Annex 1 Confirmation Letter from Tenderers
Annexe 1 Lettre de Confirmation des Soumissionnaires

No.: SOMIDEZ-BIDDING-2025-P07

商业发票信息 Information of commercial invoice Informations sur la facture commerciale	
投标人名称 Name of Tenderer Nom du Soumissionnaire	
投标人银行 Name of tenderer's bank Banque du Soumissionnaire	
账号 Account number Numéro de compte	
VAT 号码 VAT number Numéro VAT	
联系地址 Physical address Adresse physique	
电话号码 Telephone number Numéro téléphone	
联系方式 Contact information Coordonnées	
联系人名字 Name of contact person Nom du correspondant	
手机号码 Cell phone number/Numéro du portable	
邮箱 Email	
发票接收地址 Physical address for receiving invoice Adresse pour recevoir la facture	
邮政编码 Post code/Code postal	

我们, XXX (公司名称), 承诺参加本次招标。

We, XXX (name of the company), promise to attend this tender.

Nous, XXX (nom de l'entreprise), promettons d'assister à cet appel d'offres.

签字 (盖章):

Signature (stamp):

Signature (sceau):